



66th IFLA Council and General Conference

August 13-18, 2000

Code Number: 035-130-E
Division Number: IV
Professional Group: Classification and Indexing
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 130
Simultaneous Interpretation: No

Тематический поиск в многоязычной среде, использующей различные системы письма (шрифтов): на примере Израиля

Элханан Адлер (Elhanan Adler)

Центр электронных информационных служб Израиля
Еврейский университет и Университет Бар-Илан

Резюме:

Израиль представляет собой очень яркий пример многоязыковой среды, использующей различные системы графики. В тематическом поиске материалов на различных языках развиваются несколько разных библиотечных подходов. Превалирующей тенденцией в университетских научных библиотеках является использование предметных рубрик и поиска по словам, преимущественно на английском языке; публичные библиотеки начинают переход от систематических каталогов к предметным рубрикам на еврейском языке.

В государстве Израиль приняты два официальных языка: еврейский и арабский, с английским в качестве третьим общего, но неофициального языка. Дорожные указатели, логотипы организаций и т.п. обычно представляются на двух или даже всех трех этих языках, которые не только используют разную графику (шрифты), но даже имеют разное направление – в еврейском и арабском языках написание справа налево. Латинизация используется как официально, так и неофициально, при этом опускание особенностей воспроизведения гласных звуков в большинстве текстов на еврейском и арабском языках приводит к невозможности приведения данных в едином графическом представлении. Естественно, что это приводит также к необходимости поддерживать эти шрифты в библиографических системах.

Помимо проблемы взаимоотношений «официальных» и «неофициальных» языков и шрифтов, уникальность Израиля состоит также в том, что древнееврейский как основной официальный язык был возрожден как разговорный язык только в последнем столетии, будучи в течении 2000 лет только письменным языком и языком молитвы. В действительности возрождение древнееврейского языка в качестве современного разговорного языка сопровождалось большим противодействием и требовало создания новой терминологии, соответствующей потребностям современного общества. Академия еврейского языка все еще «изобретает» новые еврейские

термины и борется (с ограниченным успехом) против распространяющегося проникновения английского языка в обиходный еврейский.

Кроме того, Израиль - страна, активно поощряющая еврейскую иммиграцию из всех других стран мира, поэтому родным языком многих израильтян не являются ни официальные, ни полуофициальные языки. Действительно, говорят, что многие израильские матери обучались родному языку только через своих детей.

Такое вавилонское смешение языков и шрифтов оставило свой след и в израильской библиографической практике.

Израильская практика описательной каталогизации как в ручном, так и в автоматизированном режиме предусматривает ведение отдельных каталогов для каждой системы шрифтов: еврейского, арабского и латинского. Многие израильские библиотеки ведут также четвертый каталог на кириллическом алфавите; помимо того, что кириллица значительно проще латинизируется, чем еврейский или арабский, русский язык является родным языком большого сегмента израильского народа (особенно в последние годы), что объясняет необходимость сохранения этого дополнительного шрифта.

Однако, тематический доступ в такой многоязычной среде является весьма проблематичным, а подходы к решению проблем очень различны.

Начало израильской библиотечной практики было установлено в Еврейской национальной и университетской библиотеке (JNUL). Эта библиотека, основанная в 1892 г., в течение многих лет была самой большой и самой значительной в стране и многие годы единственной школой библиотечного дела. Ее профессиональная практика, в особенности сложившаяся в 1920-е и 1930-е годы, обычно становилась стандартом «де-факто» для всех других библиотек в Израиле. Только в последние тридцать лет, в связи с развитием других израильских университетов и дополнительным открытием библиотечных школ, роль этой библиотеки изменилась: она превратилась из законодательницы в первую среди равных, что привело также к появлению и развитию дополнительных подходов. Это в особенности отразилось на проблеме тематического доступа.

Ранний подход к тематическому поиску в израильских библиотеках, установленный JNUL, заключался в использовании систематического каталога (Десятичная классификация Дьюи со специальным расширением юдаики и исламики). Предпочтение, отданное искусственному языку классификационных индексов, а не естественному языку терминов, было идеальным решением для многоязычного общества, в особенности для того времени, когда еврейский язык был неадекватен для научной терминологии, а английский язык не был так распространен как сегодня (в то время научная терминология естественного немецкого языка имела больше шансов, поскольку большой сегмент научного сообщества получал образование в Германии). Традиция использования систематического каталога (обычно без указателя) все еще прочно существует в современном Израиле и продолжается не только в университетских и научных библиотеках, но также и в большинстве публичных библиотек.

Первой крупной израильской библиотекой, возродившей эту традицию, стала библиотека Университета Хайфы. Будучи новой, быстро растущей библиотекой, она стала первой самой большой израильской библиотекой, адаптировавшей Классификацию Библиотеки Конгресса, которая представляет собой идеальную систему расстановки большого по объему фонда открытого доступа, но плохо приспособлена для использования в систематическом каталоге. После обсуждения возможности создания предметных рубрик на еврейском языке, Университет Хайфы решил использовать также существующие предметные рубрики Библиотеки Конгресса. Такое решение объяснялось, прежде всего, его прагматическим характером: необходимость перевода с английского языка на еврейский предметных рубрик, в особенности для научной литературы не из области юдаики, и поддержка тезауруса на еврейском языке потребовали бы участия большого количества профессионалов из разных отраслей знания, а возможность копирования каталогизации БК и ее классификации дает значительные преимущества. Университет Хайфы также полагал, каждый член

университетского сообщества обладает достаточным знанием английского языка и потому использование английской терминологии в предметных рубриках не представит слишком больших затруднений. По данному пути последовали также несколько других израильских университетских библиотек, включая несколько библиотек самого Еврейского университета и собственно JNUL.

Впоследствии Университет Хайфы создал тезаурус еврейских терминов индексирования для поддержки проекта Указатель еврейской периодики (с 1977 по настоящее время). Этот тезаурус в настоящее время включает несколько десятков тысяч еврейских терминов на еврейском языке с необходимыми перекрестными ссылками. Предназначенный также для индексирования статей на еврейском языке, он, однако, не включает значительную часть терминологии, необходимой для университетской библиотеки с большой долей материалов на других языках. Данный тезаурус стал также базой для списка предметных рубрик на еврейском языке для публичных библиотек, который появился недавно и используется Израильским библиотечным центром, каталогизирующим агентством большинства публичных библиотек. Более ограниченный тезаурус был также создан Институтом Генриетты Шольц для использования в его библиографическом проекте «Современные исследования бихевиоризма».

Альтернативный подход развивался в библиотеке Университета Бар-Илан. Поскольку существующая терминологическая инфраструктура еврейского языка недостаточна для многих публикаций в латинской графике, Бар-Илан создал список предметных рубрик на еврейском языке, предназначенный для публикаций на еврейском языке. Поскольку большой процент публикаций на еврейском языке тематически посвящен юдаике и Израилю, использование еврейских терминов для этой тематики значительно проще, для других рубрик необходимо было переводить термины Библиотеки Конгресса. Неудобство такого подхода в том, что необходимо разделять предметный файл для отражения материалов по одной теме как в еврейской, так и в латинской графике, что приводит к необходимости проводить поиск по обоим каталогам, используя различные термины в каждом из них.

В последние годы несколько университетских библиотек, которые сохраняют систематические каталоги, попытались расширить тематический доступ, добавляя в них текстовые поисковые элементы. Например, the Technion – Израильский технологический институт, продолжая вести систематический каталог на УДК, расширил его возможности с помощью перекрестных ссылок на английском языке, которые служат в качестве дополнительного предметного поиска (поисковыми являются и рубрики и слова). Еврейская национальная и университетская библиотека также расширяет поисковые возможности своего систематического каталога, добавляя термины на английском языке непосредственно к классификационным индексам Десятичной классификации Дьюи, создавая рубрики как таковые.

372.114.4 Elementary school teachers - Evaluation.

296.54 Halakha and poseqim after Moses ben Maimon and before Joseph Caro

Текст, сопровождающий классификационный индекс, является пояснением индекса, часто включающим примечание о применении, и его можно использовать только при словарном поиске. Использование английской терминологии этих рубрик главным образом, позволяет избежать технических проблем текста в двух направлениях.

В начале 1970-х было несколько попыток создания унифицированного списка предметных рубрик на еврейском языке для всех отраслей, базирующегося на предметных рубриках Библиотеки Конгресса. Необходимое для данного проекта финансирование не было найдено, и он был отложен.

Из этого следует, что, кроме разделения файла в Университете Бар-Илан, университетские библиотеки Израиля считают более удобным осуществлять тематический поиск с использованием английской терминологии (либо по предметным рубрикам Библиотеки Конгресса, либо через расширение систематического каталога). С другой стороны, израильские публичные библиотеки не могут рассчитывать на то, что все их читатели знают английский

язык. Не удовлетворяясь своим систематическим каталогом, в последние время они получили возможность получать копированную каталогизацию с предметными рубриками на еврейском языке, но оценить преимущества их использования еще только предстоит.

Возможности современных систем ОПАС по индексированию слов создают новые условия для многоязычных баз данных с разными шрифтами. Несмотря на отсутствие большинстве систем ОПАС предметных рубрик на еврейском или арабском языках, возможен поиск некоторых материалов по словам из заглавия, из сведений, относящихся к заглавию, или из других индексированных полей данных. Несмотря на то, что этот способ ограничен низкой релевантностью, естественность такого поиска и простота его использования, что подтверждается его применением в Интернет, могут привести к росту его популярности как альтернативы условному языку предметного доступа. Несмотря на то, что данная проблема присутствует во всех ОПАС-системах, она особенно сложна в многоязычной среде.

Библиография

Adler, Elhanan. "Implementation of the Library of Congress system in the Library of the University of Haifa", *Yad Lakore* 14 (November 1974), 64-86 (in Hebrew)

Adler, Elhanan. "Judaica cataloging: the Hebrew bibliographic and Israeli traditions", *Judaica librarianship*, 6 (1-2) (spring 1991-Winter 1992), 8-12.

Hoffman, Gita, et.al. "Hebrew Subject Headings: development and implementation at Bar-Ilan University", *Judaica librarianship* 6 (1-2) (spring 1991-Winter 1992), 24-37.

Lazinger, Susan and Elhanan Adler. *Cataloging Hebrew materials in the online environment*. Englewood, CO, Libraries Unlimited, 1998. particularly chapter 7: "Hebraica, Judaica and Israelitica Subject Cataloging"